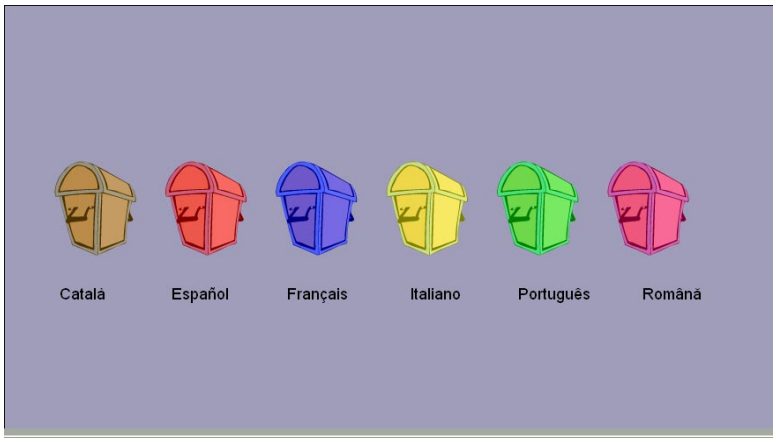
Itinéraires romans

Module 1

Le trésor de l'île du Salut

Approche plurilingue *tuteurisée*

ÉCRAN 1



Premier écran (avec indication des différentes versions des modules) destiné au choix de la langue d'interface, c'est-à-dire de la langue du récit et des consignes pour les activités d'accompagnement de celui-ci.
Ce choix est réversible : à tout moment on pourra changer de langue d'interface (en cliquant sur ces mêmes coffres qui se trouveront en haut et à droite de chaque écran).

La **sélection de la langue d'interface** constitue un point important dans une approche *tuteurisée* (ou *monitorisée)* des IR. En réalité, c'est faire le choix de la perspective pédagogique qui sera privilégiée ensuite, indépendamment du fait, toutefois, que ce choix reste toujours réversible. On peut choisir l'option LM, si l'on envisage d'approfondir le travail en langue première : travailler sur le récit, les macro-catégories textuelles, le vocabulaire et la grammaire de la LM, par exemple. Cette possibilité n'est pas envisagée ici. On peut aussi opter pour la version LE, c'est-à-dire pour l'apprentissage d'une des cinq langues autres que la LM, quel que soit d'ailleurs l'objectif principal visé, comme nous l'avons expliqué ailleurs (sensibilisation ou initiation à l'apprentissage de la compréhension de la langue sélectionnée). Il est également possible de choisir une perspective complètement plurilingue, autrement dit de privilégier la réflexion et la comparaison avec deux, trois ou quatre langues par rapport à la LM ou à la LE1. Enfin, on peut aussi se décider pour une approche « amalgamée » qui tienne compte des différentes perspectives citées. C'est assez dire que ce premier choix est délicat et requiert une réflexion qui prenne en considération les aspects divers de la situation d'apprentissage et du contexte pédagogique dans lequel on se trouve. Il conviendra donc d'en expliquer, mieux d'en négocier, les termes avec les apprenants…

ÉCRAN 2

La page de titre. Cet écran réunit en plus du titre les éléments de navigation stables du module : les icones des différentes versions linguistiques qui permettent de changer de langue à tout moment et les flèches pour aller de l'avant ou de revenir en arrière. L'image dans le cercle représente une vue de l'île (à la manière d'une longue-vue ou d'une loupe) et annonce, en quelque sorte, un autre instrument de navigation (sporadique celui-là), dont on aura à se servir par la suite.

Titre du module. Quelle que soit la perspective pédagogique choisie, cette page initiale sera l'occasion de s'interroger sur la fonction du titre dans un récit, un conte, un roman. Ce qu'il annonce ou suggère, à quoi fait-il penser, etc. En l'occurrence, on aura soin d'évoquer ici le roman d'aventures de Stevenson et de montrer comment le titre de ce dernier est inscrit dans celui du module. Cette inscription signifie, pour le moins, que nous sommes en domaine de connaissance et il sera dès lors utile de vérifier ce que l'on sait à propos du roman en question et ce que cela laisse présager pour le développement du module.

CT	El tresor de l'illa de la Salvació
ES	El tesoro de la isla de la Salvación
FR	Le trésor de l'île du Salut.
IT	Il tesoro dell'isola della Salvezza
PT	O tesouro da ilha de Salvação
RO	Comoara din insula Salvării

D'un point de vue linguistique – et compte tenu des caractéristiques des apprenants auxquels on a affaire – on pourra évoquer, au choix, toute une série de questions intéressantes. Lexique : mots transparents, variations romanes (pour « trésor », « île » et « Salut »). Morphosyntaxe : structure du syntagme nominal complexe, l'ordre de mots, les articles définis et leur genre, les différentes formes de contraction, d'élision…

ÉCRAN 3

Le récit en lui-même commence sur cet écran, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

Dans ce module, il n'est pas possible de neutraliser l'un ou l'autre code : oral et écrit vont ensemble ; ce qui n'est le cas pour les autres modules des IR.

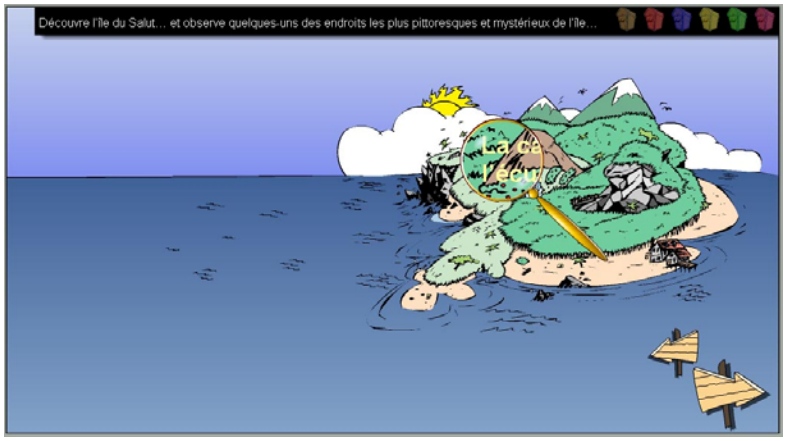
Il est possible cependant de revenir à l'écran antérieur et de changer de langue d'interface.

Début de la narration. La localisation spatio-temporelle constitue un élément important ici comme dans tout récit. Regarder l'image de la petite île dans l'immensité océane peut être aussi le point de départ d'un intéressant débat collectif, et de s'interroger, par exemple, sur cette idée : peut-il encore y avoir de nos jours des "îles perdues" ? On s'attachera à bien montrer, du point de vue de l'oral, que l'intonation des conteurs (suspendue en fin de segment de phrase) dans les différentes versions crée justement un phénomène narratif d'attente qu'il convient d'identifier et d'interpréter.

CT	Fa molt de temps, en una illa perduda en l'Atlàntic...
ES	Hace muchos años, en una isla perdida en el Atlántico...
FR	Il y a très longtemps, dans une île perdue de l'Atlantique...
IT	Molti anni fa, in un'isola sperduta nell'Atlantico...
PT	Há muitos anos, numa ilha perdida no Atlântico...
RO	A fost odată, pe o insulă pierdută din Atlantic...

Deux aspects à travailler d'un point de vue linguistique : a) la structure temporelle introductrice et b) la notation spatiale qui l'accompagne. En ce qui concerne le lexique lui-même, on notera, par exemple, que les différentes langues proposent des solutions différentes pour l'expression d'un même concept, même si la possibilité théorique d'utiliser les mêmes moyens existe. Ici, pour exprimer la durée, dans des cas on utilise le mot « temps », dans les autres « années », ce qui répond sans doute à la fréquence d'emploi de l'expression dans la langue correspondante. On s'interrogera également sur la présence d'un certain type de forme verbale (impersonnelle), et des particularités dans certaines langues (l'obligation de pronom sujet grammatical en français, par exemple). On pourra vérifier également certaines observations faites sur l'utilisation des prépositions, des articles (présence supplémentaire ici d'un indéfini), des élisions et des formes contractées.

ÉCRAN 4



Deux éléments nouveaux dans cet écran : La présence d'une consigne pour l'internaute et la présence virtuelle (virtuelle, parce qu'il faut le découvrir) d'un instrument de navigation : la loupe. Nous sommes bien dans ce que l'on désigne par « image numérique », à savoir comprenant des éléments d'interactivité. C'est dans la mesure où l'on saura se mouvoir dans l'image avec la loupe que l'on en découvrira ses particularités : les toponymes qui y sont inscrits.

Découverte de l'île. Cet écran est spécialement intéressant d'un point de vue pédagogique. Il conviendra de suivre à la lettre la consigne donnée, et de s'appuyer sur les deux verbes, « découvrir » (dans tous les sens du terme) : la loupe, puis les noms de lieux ; et « observer » la topographie, en en nommant les différents éléments (on pourra éventuellement en désigner d'autres qui ne sont pas cités.

CT	Descobreix l'illa de la Salvació... Observa alguns dels indrets més pintorescos i més misteriosos de l'illa...
ES	Descubre la isla de la Salvación... Observa algunos de los lugares más pintorescos y más misteriosos...
FR	Découvre l'île du Salut... et observe quelques-uns des endroits les plus pittoresques et mystérieux de l'île...
IT	Scopri l'isola della Salvezza... Osserva alcuni dei luoghi più pittoreschi i più misteriosi dell'isola...
PT	Descobre a ilha de Salvação... Repara nalguns dos lugares mais pitorescos e mais misteriosos...
RO	Observă câteva din locurile cele mai pitoreşti şi mai misterioase ale insulei...

La consigne elle-même peut faire l'objet d'un travail plurilingue spécialement productif, pour confirmer certaines hypothèses émises à propos des textes précédents, mais aussi à propos des éléments nouveaux qui apparaissent : l'impératif, le déterminant indéfini, le comparatif et, éventuellement, la différence notable entre le roumain et les autres langues dans le cas présent.

CT	**La platja de la Tortuga** **La cascada de l'Esquirol** **El mont del Senglar** **La taverna del Lloro alegre**	**IT**	**La spiaggia della Tartaruga** **La cascata dello Scoiattolo** **Il monte del Cinghiale** **La taverna del Pappagallo allegro**
ES	**La playa de la Tortuga** **La cascada de la Ardilla** **El monte del Javali** **La taberna del Loro alegre**	**PT**	**A praia da Tartaruga** **A cascata do Esquilo** **O monte do Javali** **A taverna do Papagaio alegre**

FR	**La plage de la Tortue** **La cascade de l'Écureuil** **Le mont du Sanglier** **La taverne du joyeux Perroquet**	**RO**	**Plojo Testoasel** **Cascada veveritei** **Muntele Mistretului** **Taverna La Papagalul vesel**

Inventaire des lieux-dits. Cette opération se prête à un intéressant travail interactif de découverte, envisagé globalement et par langue, ce qui est le plus facile (par deux ou par petits groupe ; la consigne pouvant être : « À deux, cherchez trois noms de lieux dans trois langues différentes »), et à partir de là faire faire l'inventaire complet au tableau. Cette mise en commun oblige les apprenants à se souvenir ce qui a été découvert auparavant (mais qui a disparu de l'écran) et à l'écrire, ce qui constitue une pratique scripturale signifiante.

Envisagé sous l'angle de la contrastivité plurilingue, l'inventaire des lieux-dits offre la possibilité d'initier un travail de vocabulaire thématique (noms géographiques et noms d'animaux, avec recharges éventuelles). De plus, on pourra en faire une pierre d'attente, compte tenu du fait que d'autres ensembles apparaîtront dans le module et dans d'autres modules des IR.

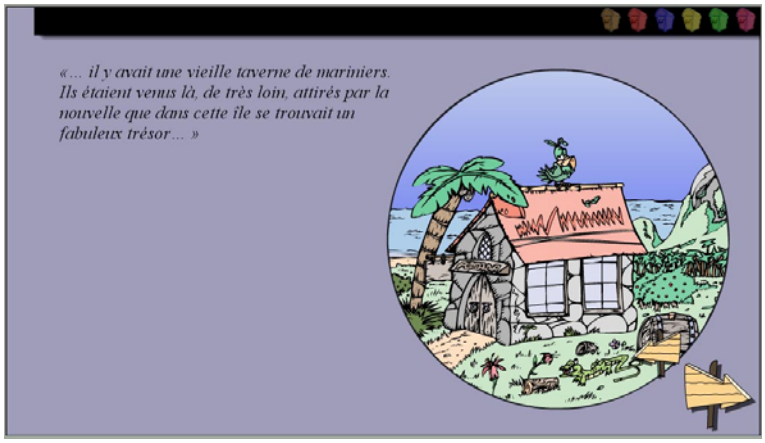
1	**CT**	**La platja de la Tortuga**	2	**CT**	**La cascada de l'Esquirol**
	ES	**La playa de la Tortuga**		**ES**	**La cascada de la Ardilla**
	FR	**La plage de la Tortue**		**FR**	**La cascade de l'Écureuil**
	IT	**La spiaggia della Tartaruga**		**IT**	**La cascata dello Scoiattolo**
	PT	**A praia da Tartaruga**		**PT**	**A cascata do Esquilo**
	RO	**Plojo Testoasel**		**RO**	**Cascada veveritei**
3	**CT**	**El mont del Senglar**	4	**CT**	**La taverna del Lloro alegre**
	ES	**El monte del Javali**		**ES**	**La taberna del Loro alegre**
	FR	**Le mont du Sanglier**		**FR**	**La taverne du joyeux Perroquet**
	IT	**Il monte del Cinghiale**		**IT**	**La taverna del Pappagallo allegro**
	PT	**O monte do Javali**		**PT**	**A taverna do Papagaio alegre**
	RO	**Muntele Mistretului**		**RO**	**Taverna La Papagalul vesel**

On notera, en particulier, ce qui est souvent une constante en langues romanes, comment se constituent des sous-ensembles lexicaux : par exemple, « plage » se retrouve pratiquement identique dans toutes les langues, comme « tortue », « cascade », « mont » ou « taverne » ; en revanche, pour « sanglier » apparaissent deux groupes, mis à part le roumain : 1) CT, FR, IT ; 2) ES, PT. Pour « écureuil », ES et RO ont des termes différents entre eux et par rapport aux autres langues. Sur ces derniers il est intéressant de noter que l'origine commune (*lat. pop.* « scuriolus ») est perceptible en CT, FR, IT, PT,[1] au-delà des avatars produits au cours du temps. Pour « perroquet », autre cas de figure : le cas isolé est le FR, alors que CT et ES vont ensemble et IT, PT et RO constituent un groupe à elles trois.

ÉCRAN 5

Suite de la narration. Focalisation sur la taverne, avec annonce d'une présence humaine dans cette île *perdue,* mais non déserte. Si les mariniers sont évoqués, ils sont encore invisibles, à l'intérieur. Ce qui incite à s'interroger d'abord sur le décor…

[1] Le DLPC *(Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea)* propose une autre étymologie : "(Talvez do ár. *babbagã*)".



Du général (l'île) on passe au particulier (la taverne), un des lieux découverts sous la loupe à l'écran précédent.

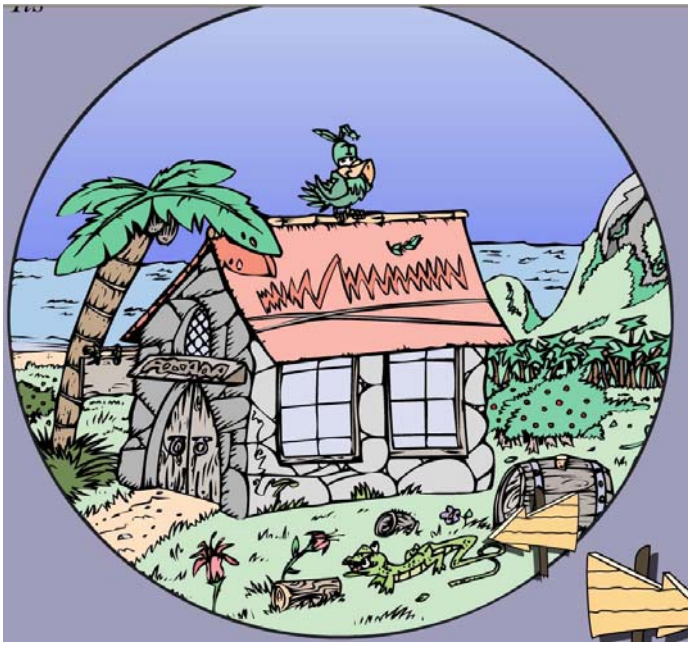
La taverne, de l'extérieur, va constituer un élément de référence qui demande à être bien observé, comme il a été conseillé auparavant.

Le texte de l'écran 3 trouve ici sa suite, prolongement à chaque reprise plus long mais qui porte sur le récit non sur le décor.

Sur ce point, on peut aller plus loin. Si on accède à Internet avec Explorer, on pourra se centrer sur la taverne, en utilisant le zoom de l'application, en bas et à droite de l'écran, et (faire) décrire la taverne et son entourage immédiat. Il y a peut-être des choses intéressantes à découvrir sur la végétation, la faune (le perroquet, le lézard ?, les mouches…).

Sur le plan narratif, on pourra envisager comment sont ces mariniers annoncés et en quoi peut consister le « fabuleux » trésor.

C'est évidemment d'un point de vue linguistique que l'exploitation peut se révéler la plus rentable : les mots transparents, les formes verbales, les adjectifs.



CT	...hi havía una vella taverna de mariners. Havien vingut allà, de molt lluny, atrets per la notícia que en aquella illa hi havia un fabulós tresor...
ES	...había una vieja taberna de marineros. Todos habían venido de muy lejos atraídos por la noticia que en aquella isla se hallaba un fabuloso tesoro....
FR	...il y avait une vieille taverne de mariniers. Ils étaient venus là, de très loin, attirés par la nouvelle que dans cette île se trouvait un fabuleux trésor....
IT	...c'era una vecchia taverna di marinai. Erano venuti tutti da molto lontano attratti dalla notizia che in quell'isola si trovava un favoloso tesoro...
PT	...havia uma velha taberna de marinheiros. Vieram todos de muito longe por causa da notícia que naquela ilha se encontrava um tesouro espectacular...
RO	...o veche tavernă pentru marinari. Ei veniseră acolo de foarte departe, atraşi de vestea că pe acea insulă se găseşte o comoară fabuloasă....

Rappelons que, contrairement à ce nous voyons ci-dessus, il n'est possible d'accéder ensemble aux différentes versions qu'en cliquant successivement sur toutes langues et en en copiant les textes. Cela dit, une approche intéressante de ce texte, dans une perspective multilingue, est précisément de faire remplir des tableaux que l'on aura organisés selon un certain ordre de difficulté (évaluée en fonction du niveau des apprenants). En voici quelques exemples :

Trouve les expressions équivalentes à :

ES	se hallaba			**CT**	en aquella illa		
PT	se encontraba	**FR**	……	**PT**	naquela ilha	**FR**	……
IT	si trovava	**RO**	……	**RO**	acea insula	**ES**	……

Écris les expressions équivalentes dans les langues indiquées :

FR	« très loin »	**PT**	……..	**FR**	« nouvelle »	**ES**	……..
		CT	……..			**IT**	……..
		RO	……..			**PT**	……..

Écris les noms de ces animaux dans les langues indiquées :

PT	……	**FR**	……	**CT**	……
RO	……	**IT**	……	**PT**	……
CT	……	**ES**	……	**RO**	……

ÉCRAN 6

CT	La taverna del Lloro alegre	**IT**	La taverna del Pappagallo allegro
ES	La taberna del Loro alegre	**PT**	A taverna do Papagaio alegre
FR	La taverne du joyeux Perroquet	**RO**	Taverna La Papagalul vesel

Reproduction de l'écran interactif nº 6. Intérieur, cette fois-ci, de la taverne, avec présence de personnages divers.

Le décor se prête à des commentaires divers.

Au premier plan, le portrait d'une jeune fille, au pourra s'interroger sur ce qu'elle est en train de faire sur cette instantanée.

Au second plan, les mariniers dont l'aspect peut également faire l'objet d'observations diverses.

Suite (et éventuel développement) de l'histoire. La fiction lue et reproduite par écrit, on l'aura constaté, se limite aux aspects narratifs les plus importants. En revanche, la description (des personnages et du décor en particulier), est en quelque sorte laissée à l'appréciation de l'observateur des images. Il peut donc spécialement utile de faire verbaliser par les apprenants ce qu'ils voient et ce qu'ils interprètent sur l'histoire à partir des images. On pourra, par exemple, faire faire des hypothèses sur l'origine

géographique des personnages, sur leur nationalité, leur métier particulier, etc. La description du décor peut aussi faire l'objet d'un travail lexical sommaire. Ce sera l'occasion de montrer comment dans un récit classique de fiction, alternent les passages descriptifs (ceux qui ici sont seulement montrés en images), les passages narratifs (évoqués par la consigne et l'image) et les paroles des personnages (ici seulement évoqués dans la présentation de la jeune fille). Mais on s'interrogera surtout sur la mimique de Lutetia, ce qui devrait inciter à cliquer sur son image, car il n'est dit nulle part que c'est ce qui procède. Or, sans interaction préalable avec l'image, il sera impossible de répondre aux questions de l'écran nº 7.

Aspect du même écran nº 6 après avoir cliqué sur le portrait de la jeune fille. Celle-ci parle dans une langue autre que celle de l'interface et énonce des choses qui sont transcrites dans la bulle.

La langue parlée par la jeune fille change à chaque fois que l'on entre dans le module, de manière à éviter des répétitions pouvant trop faciliter l'identification.

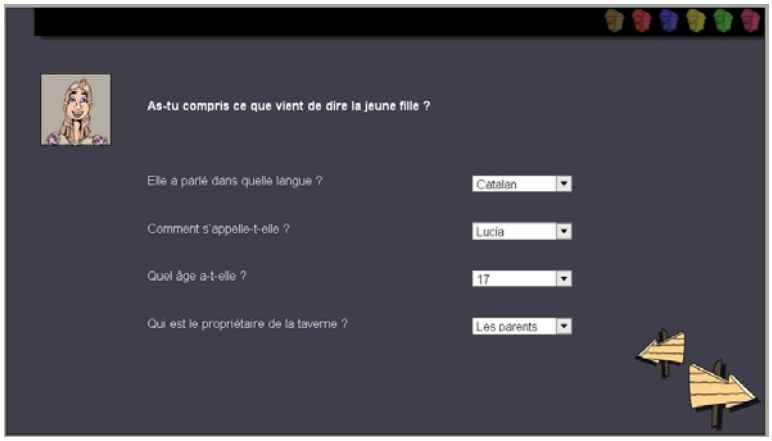
CT	Em dic Lutetia. He nascut en aquesta illa. Tinc dinou anys. Des de la mort dels meus pares, soc la propietària d'aquesta taverna.
ES	Me llamo Lutetia. He nacido en esta isla. Tengo diecinueve años. Desde la muerte de mis padres, soy la propietaria de esta taberna.
FR	Je m'appelle Lutetia. Je suis née dans cette île. J'ai dix-neuf ans. Depuis la mort de mes parents, je suis la propriétaire de cette taverne.
IT	Mi chiamo Lutetia. Sono nata in quest'isola. Ho dicionnove anni. Dopo la morte dei miei genitori, io sono la propietaria di questa taverna.
PT	Eu chamo-me Lutetia. Nasci nesta ilha. Tenho dezanove anos. Depois da morte dos meus pais, sou eu a proprietária desta taberna.
RO	Mă cheamă Lutetia. M-am născut pe această insulă. Am nouăsprezece ani. De la moartea părinților mei, sunt proprietara acesti taverne.

Texte et paroles que l'on lit et entend constituent une présentation en règle de Lutetia, la propriétaire de la taverne. On pourra faire reconstruire le canevas sous-jacent de cette présentation, dans la langue que l'on voudra, cette fois-ci, et on pourra le refaire dans une autre langue.

Acte de parole	**IT**	**PT**	**RO…**
Dire son nom :	Mi chiamo…	Eu chamo-me…	Mă cheamă…
Dire où on est né :	Sono nata in…	Nasci…	M-am născut pe…
Dire son âge :	Ho …. anni	Tenho …. anos	Am …. ani
Évoquer son statut social :	Io sono la propietaria…	Sou eu a proprietária	Sunt proprietara…

Après avoir écouté plusieurs fois la présentation de Lutetia dans toutes les langues, pour bien s'imprégner de l'oral, il sera possible de mettre en place des activités diverses avec les apprenants, telles que : 1) à tour de rôle, se présenter en donnant des données personnelles réelles ; 2) faire la même chose, mais en s'inventant une identité cohérente dans une autre langue que la sienne (nom, lieu de naissance, âge, situation sociale…). Il y aura sans doute lieu de débattre, par exemple, comment dire son âge ou d'autres questions non encore apprises…

ÉCRAN 7



Format du questionnaire en rapport avec l'écran nº 6.

Si l'on clique sur le portrait, on aura la version orale du message de la jeune fille.

Des réponses aux quatre questions se trouvent dans les menus déroulants dans lesquels il faut sélectionner la réponse correcte.

On peut, bien entendu, accéder à ces questions dans d'autres langues en cliquant sur les coffres.

Activité sur la présentation de Lutetia. La démarche à suivre en groupe sur cet exercice peut évidemment varier en fonction des caractéristiques des apprenants. Toutefois, on prendra soin de partir de la présentation orale de Lutetia, sans l'appui de l'écrit à ce niveau, pour rappeler et renforcer les stratégies de compréhension. Une pratique qui peut se révéler spécialement signifiante est de faire varier la langue du message oral (en cliquant sur les coffres). Les questions écrites apparaissent en la langue cliquée et le message de Lutetia dans une autre langue.

On travaillera aussi sur les questions proposées dans l'activité et l'éventail de réponses à donner.

CT	Has entès això que acaba de dir la noia ? En quina llengua ha parlat ? Com es diu? Quants anys te? Qui és el propietari de la taverna?	 *Català / Espanyol / Francès / Italià / Português / Romanès* *Lucia / Sara / Lutetia* *17 / 19 / 22* *Els pares / Lutetia / Lucía*
ES	¿Has entendido lo que ha dicho la muchacha? ¿En qué lengua habla la muchacha? ¿Cómo se llama? ¿Cuántos años tiene? ¿Quién es el dueño de la taberna?	 *Catalán / Español / Francés / Italiano / Portugués / Rumano* *Lucía / Sara / Lutetia* *17 / 19 / 22* *Los padres / Lutetia / Lucía*
FR	As-tu compris ce que vient de dire la jeune fille ? Elle a parlé en* quelle langue ? Comment s'appelle-t-elle ? Quel âge a-t-elle ? Qui est le propriétaire de la taverne ?	 *Catalan / Espagnol / Français / Italien / Portugais / Roumain* *Lucia / Sara / Lutetia* *17 / 19 / 22* *Les parents / Lutetia / Lucía*
IT	Hai capito quello che há detto la ragazza? In che língua há parlato la ragazza? Como si chiama? Quanti anni há? Chi è il proprietário della taverna?	 *Catalano / Spagnolo / Francese / Italiano / Portoghese / Rumeno* *Lucia / Sara / Lutetia* *17 / 19 / 22* *I genitori / Lutetia / Lucía*
PT	Compreendeste o que acaba de dizer a menina? Que língua falou? Como é que se cheama? Quantos anos é que ela tem? Quem é o proprietário da taberna?	 *Catalana / Espanhol / Francês / Italiano / Português / Romeno* *Lucia / Sara / Lutetia* *17 / 19 / 22* *Os pais / Lutetia / Lucía*
RO	Ai înțeles ce-a spus fata? In ce limbă a vorbit ? Cum o cheamă? Câți ani are? Cine e proprietarul tavernei?	 *Catalană / Spaniolă / Franceză / Italiană / Portugheză / Română* *Lucia / Sara / Lutetia* *17 / 19 / 22* *Părentii / Lutetia / Lucía*

D'un point de vue linguistique, dans cette batterie de questions il y a, en effet, des points intéressants à noter. D'abord qu'il s'agit là aussi d'un acte de parole que l'on peut énoncer comme : "Interroger quelqu'un à propos d'une troisième personne : son nom, son âge, la langue qu'elle parle, son statut..."

Ensuite tout ce qui est en rapport avec la forme interrogative : expression ou mot interrogatif, ponctuation, etc. :

CT	ES	FR	IT	PT	RO
en quina	en qué	en quelle	in che	que	in ce
com	cómo	comment	como	como	cum
quants	cuántos	– *	quanti	quantos	câți
qui	quién	qui	chi	quem	cine

* On notera que la formule utilisée en français est différente de celle des autres langues, mais qu'elle peut s'employer aussi (encore que moins fréquemment) dans d'autres langues romanes.

Autres aspects à évoquer ou a travailler : formes verbales au passé (récent) **CT** *acaba de dir,* **FR** *vient de dire,* **PT** *acaba de dizer* ; formes du passé **CT** *ha parlat,* **ES** *ha hablado,* **FR** *a parlé,* **IT** *há parlato,* **PT** *falou,* **RO** *a vorbit.* – L'alternance dans la manière d'exprimer l'âge pour ce qui concerne la forme verbale : **CT** *te,* **ES** *tiene,* **FR** *a,* **IT** *há,* **PT** *tem,* **RO** *are.* – Les variations formelles du verbe être à la 3e pers. du présent : **CT** *és,* **ES** *es,* **FR** *est,* **IT** *è,* **PT** *é,* **RO** *e.*

On pourra aussi travailler à l'élaboration de tableaux de vocabulaire

a) les formes pan-romanes *(cognats)* ;

CT	ES	FR	IT	PT	RO
illa	isla	île	isola	ilha	insula
llengua	lengua	langue	língua	língua	limbă
anys	años	[ans / années]	anni	anos	ani

b) les formes totalement différentes, dont voici un exemple :

CT	ES	FR	IT	PT	RO
la noia	la muchacha	la jeune fille	la ragazza	a menina	fata

ÉCRAN 8

Cet écran reprend des éléments de l'intérieur de la taverne en les faisant figurer sur un fond neutre, de telle sorte qu'ils sont mis en valeur.

D'un côté le portrait de Lutetia (qui continue de parler) et de l'autre les mariniers. Cette focalisation est significative par elle-même.

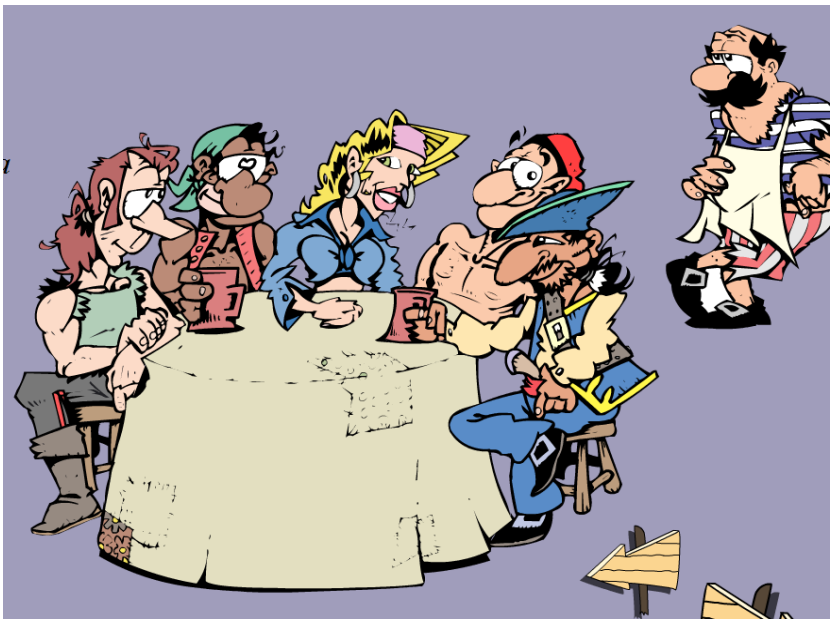
Étant donné que nous nous sommes déjà intéressés à Lutetia, il convient maintenant de s'attacher à la description des mariniers.

Suite du récit de Lutetia. Elle parle du trésor caché et présente l'ensemble divers des mariniers. On s'interrogera sur la composition du groupe : y a-t-il des femmes parmi eux ? à quoi ressemblent-ils ? que peut-on, en les isolant, dire ou imaginer sur leur compte ?

CT	Sempre he sentit dir que, en algun indret amagat de l'illa, hi ha el fabulós tresor del Lazio. Avui, sis mariners han vingut a cercar-lo.
ES	Siempre he oído contar que en algún lugar escondido de esta isla se esconde el fabuloso tesoro del buque *Lacio*... Hoy han venido seis marineros en su búsqueda...

FR	J'ai toujours entendu raconter que, dans un endroit caché de cette île, se trouve le fabuleux trésor du *Lacio*... Aujourd'hui, six matelots sont venus à sa recherche...
IT	Ho sempre sentito raccontare che in qualche luogo nascosto di quest'isola si nasconde il favoloso tesoro del Lazio… Oggi sono venuti sei marinai alla sua ricerca.
PT	Sempre ouvi contar que, algures desta ilha, está escondido o espectacular tesouro do navio *Lazio*... Hoje, vieram cá seis marinheiros à sua procura...
RO	Am auzit dintotdeauna povestindu-se că, într-un loc ascuns de pe această insulă se află fabuloasa comoară de pe vasul *Lacio*... Astăzi şase marinari au venit...

Il peut être utile, pour répondre aux questions précédentes, de *zoomer* sur le groupe, en procédant comme on l'a fait précédemment : agrandir l'image et la centrer pour en faire l'analyse. On demandera, successivement, d'énoncer des appréciations sur l'aspect physique, les vêtements, les coiffures, les mimiques des personnages. Quelle est la spécialité de chacun, en plus de leur condition de mariniers ? Il y a là matière à d'intéressants développements où les différents systèmes de représentations, en fonction des origines des apprenants, peuvent jouer un grand rôle.



Sur le plan linguistique, on pourra continuer à classer mots et expressions productives pour l'apprentissage des langues, en l'occurrence des expressions temporelles :

CT	**ES**	**FR**	**IT**	**PT**	**RO**
sempre	siempre	toujours	sempre	sempre	auzit
avui	hoy	aujourd'hui	oggi	hoje	astăzi

ÉCRAN 9

Retour à la taverne, avec une image qui ressemble beaucoup à l'écran nº 6, sans la présence de la jeune fille ; et avec, toutefois, des modifications gestuelles qu'il conviendra de faire interpréter.

Précisément le souvenir de l'interaction dans l'écran cité doit conduire les internautes à cliquer sur les différents personnages.

De nouveau, un message oral se fera entendre avec sa transcription dans une bulle, message qui est annoncé dans la consigne de la page.

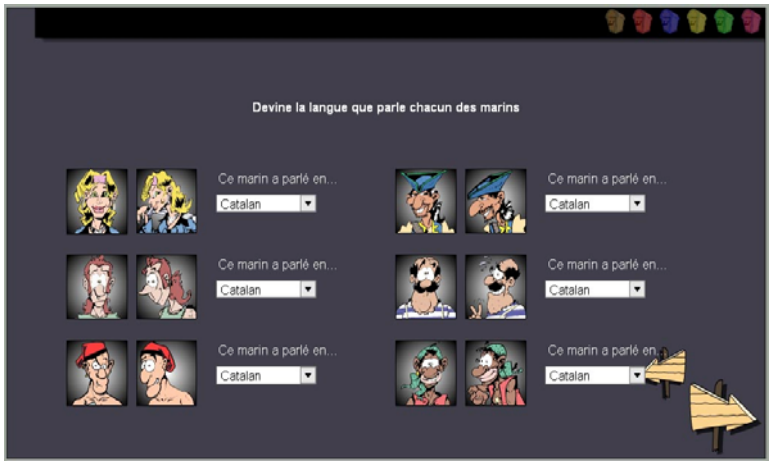
L'analyse de l'image (différences avec l'écran nº 7) met en évidente les gestes des mariniers qui sont, à l'évidence, autant de formes gestuelles diverses de l'acte « saluer » : deux doigts sur la tempe et paume de la main en avant (à la manière militaire), main sur la poitrine, bras levés en signe de connivence…

À partir de là, on fera cliquer sur chaque personnage pour entendre les salutation diverses des personnages.
On s'interrogera sur la langue utilisée pour la salutation, en attachant une attention spéciale à l'audio, car les différences en certains cas tiennent surtout à l'accent.
Faire découvrir les transcriptions qui peuvent donner des pistes typographiques sur la langue et faire répéter ces salutations en essayant de reproduire (après les avoir identifiées) les différences de prononciation.

CT	Hola!
ES	¡Hola!
FR	Salut !
IT	Ciao!
PT	Ola!
RO	Bună!

ÉCRAN 10

Activité d'identification des langues à partir des salutations des marins. Comme pour d'autres écrans d'exercices, en cliquant sur les différents portraits on peut réentendre le salut dans la langue correspondante. Deux manières donc de « deviner » cette langue : se souvenir du personnage identifié à l'écran précédent et/ou se fier au message que l'on peut réentendre à volonté. (On pourra encore s'appuyer sur d'autres éléments iconographiques).



Même format d'exercice que l'écran nº 7, à ceci près que dans ce cas il faut répondre à six questions qui portent sur un seul élément.

Les menus déroulants offrent les six langues.

Les portraits, de face et de demi-profil, peuvent faciliter des observations complémentaires (les coiffures, par exemple) à propos de marins.

CT	Endevina en quina llengua parla cadascú	Aquest mariner ha parlat en…

ES	¿Cuál es la lengua de cada uno de los marineros?[2]	Este marinero habla en…
FR	Devine la langue que parle chacun des marins	Ce marin a parlé en…
IT	Indovina la lingua di ciascun marinaio	Questo marinaio ha parlato in…
PT	Adivinha a língua de cada uno dos marinheiros	Este marinheiro falou em…
RO	Ghiceşte ce limbă vorbeşte fiecare marinar	Acest marinar a vorbit în…

On peut tirer profit de la consigne de travail pour avancer dans l'approche (fragmentaire) à des micro-systèmes (les démonstratifs, en la circonstance) de nos six langues romanes (en reprenant des segments vus auparavant) :

CT	**ES**	**FR**	**IT**	**PT**	**RO**
aquest mariner	este marinero	ce marin	questo marinaio	este marinheiro	acest marinar
en aquesta illa	en esta isla	dans cette île	in quest'isola	nesta ilha	pe această insulă
en aquella illa	en aquella isla	dans cette île	in quell'isola	naquela ilha	pe acea insulă

Faire observer les différences dans la désignation des lieux. Avec certains groupes on pourra même faire faire des recherches pour compléter le tableau en introduisant les cases qui manquant pour compléter les formes du pluriel ou autres formes (tel le troisième déictique de l'espagnol *ese / esos, esa / esas*)

ÉCRAN 11

CT	Observa i escolta…
ES	Observa y escucha…
FR	Observe et écoute…
IT	Osserva ed ascolta
PT	Observa e escuta…
RO	Observă şi ascultă…

Cet écran fait en quelque sorte pendant à celui de la présentation de Lutetia.

La présente image est déjà le résultat d'une première interaction. Effectivement, en cliquant sur les personnages on les entend décliner leur identité et on peut lire la transcription de leur propos dans des bulles.

Bien entendu, chacun d'eux parle dans sa langue. Et les interactions de l'écran précédent auront sans doute permis de d'attribuer chacune de celles-ci aux différents personnages..

Pour ce qui concerne la démarche pédagogique en groupe, l'ordre dans lequel on va écouter les marins peut constituer un sujet de débat avec les apprenants, compte tenu des hypothèses qu'ils ont pu faire dans les étapes antérieures. L'information générale réunie dans ces interactions peut avoir un réel intérêt éducatif : les prénoms (comme indicateurs d'origine), les villes évoquées et les pays. On aura soin de montrer l'aspect parfois inattendu de l'attribution d'une langue concrète à un pays donné.

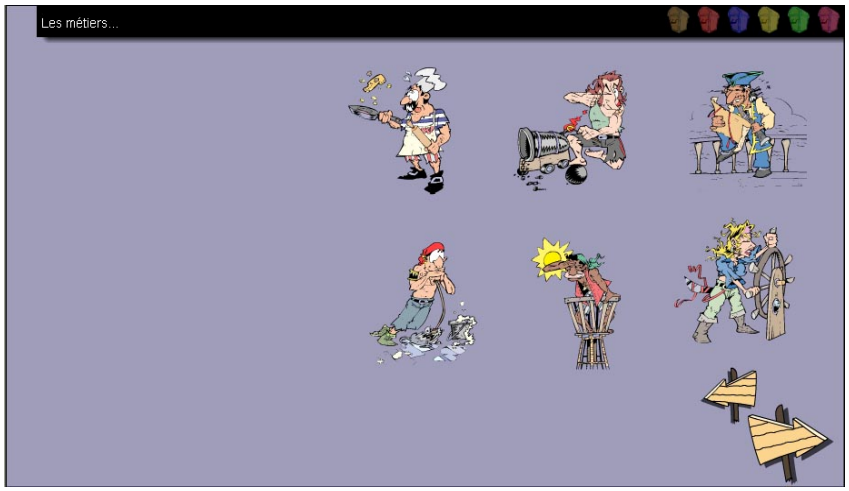
CT	Em dic Jordi, sóc de Blanes, a Catalunya, Espanya.
ES	Me llamo Pedro, soy de Guayaquil, en Ecuador.

[2] En espagnol on aurait aussi pu utiliser la formule : "adivina la lengua de cada uno de los marineros"

FR	Je m'appelle François, je suis de Montréal, Québec au Canada.
IT	Mi chiamo Beppe, sono di Genova, in Italia.
PT	Chamo-me Zeca, sou de Mindelo, em Cabo Verde.
RO	Mă cheamă Florica, sunt din Bucareşti, din România.

De nombreuses activités, par paires ou petits groupes, peuvent être organisées autour de ces données (pour préparer l'activité suivante de la fiche individuelle des marins) : relever des exemples prénom + ville, ou pays ; chercher sur une encyclopédie (ou sur Internet) des données géographiques concrètes sur les villes et les pays cités, etc. Sur le plan linguistique, on pourra exploiter la variante connue de « je suis née », par « je suis de… » : **CT** *sóc de,* **ES** *soy de,* **FR** *je suis de,* **IT** *sono di,* **PT** *sou de,* **RO** *sunt din.* On pourra également monter des jeux de rôle simples, à partir des données linguistiques accumulées jusque-là.

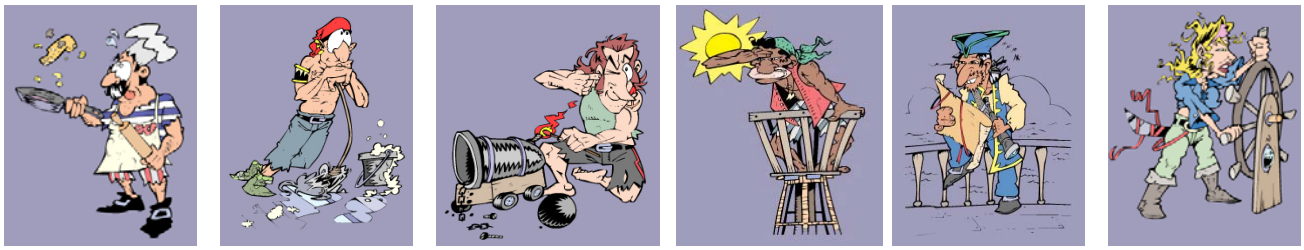
ÉCRAN 12



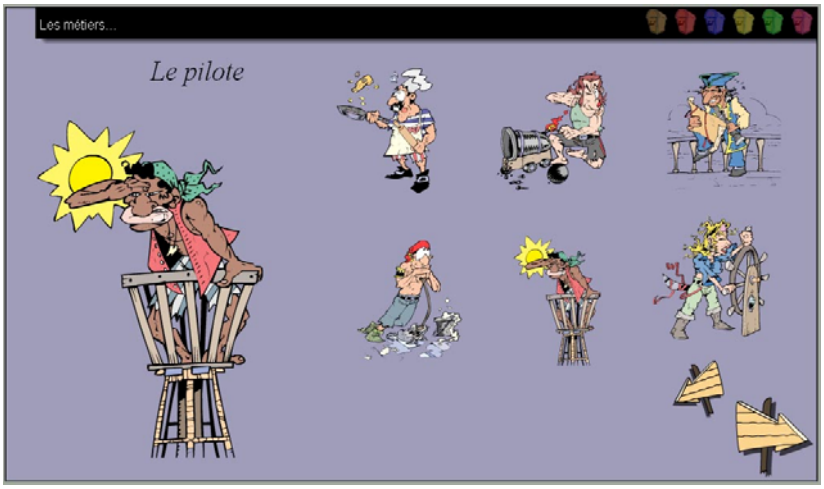
Écran sans audio, « muet » en quelque sorte.

En première instance, les personnages apparaissent petits et isolés dans la page. Cela peut inciter à mieux les observer.

La légende-consigne, « les métiers » devrait, de son côté, à interpréter les attitudes et les simples instruments dont ils se servent pour indiquer leur occupation habituelle sur le bateau.



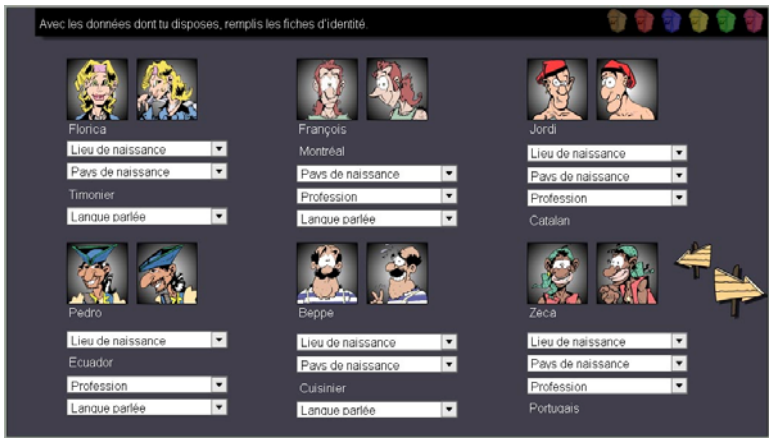
Les images ci-dessus sont des agrandissements des figures qui apparaissent sur l'écran n° 12 (ci-contre) et sur lesquelles on peut opérer tour à tour, dans n'importe quel ordre. On connaissait les prénoms, les origines, on peut maintenant savoir les différents métiers en cliquant sur chacun des portraits. À ce niveau, il est particulièrement aisé de constituer un tableau de vocabulaire en cliquant successivement sur les différents coffres, comme ci-dessous.



	Beppe	François	Pedro	Jordi	Zeco	Florica
CT	cuiner	artiller	contramestre	grumet	pilot	timoner
ES	cocinero	artillero	contramaestre	grumete	piloto	timonel
FR	cuisinier	cannonier	contremaître	mousse	pilote	timonier
IT	cuoco	cannoniere	nostromo	mozzo	pilote	timoniere
PT	cozinheiro	canhoneiro	contramestre	grumete	piloto	temoneiro
RO	bucotar	tunar	seful echipajului	mus	pilot	timonier

Cette tâche peut être menée à bien en constituant de petits groupes d'apprenants chargés de relever un certain nombre de métiers en deux ou trois langues, avec mise en commun finale pour reconstituer le tableau complet. Bien entendu, le tableau reconstruit permet d'observer les configurations diverses dans le vocabulaire roman, en fonction des métiers.Cette activité servira de préparation à l'exercice suivant sur les fiches d'identité.

ÉCRAN 13



Exercice nº 3. Même format que les écrans 7 et 10, avec les différences dues au type de questions posées.

Si on clique sur les portraits des personnages (de face et de profil), on entend de nouveau leur présentation.

Les questions, dont un des items est visualisé (qui est à chaque fois différent), doivent être répondues en choisissant la réponse correcte dans des menus déroulants.

La consigne donnée se prête aussi à des activités complémentaires.

En l'occurrence, nous avons là un type assez courant de document « social », la fiche d'identité, en version succincte : nom, date de naissance, pays, profession, langue. S'il le faut, on pourra envisager d'autres données intéressantes (comme cela se fait sur une fiche d'hôtel à l'étranger, par exemple : âge, ou date de naissance ; date d'arrivée dans l'île ; temps prévu du séjour…).

À partir de là, on pourra monter des courtes dramatisations ou jeux de rôle, dans des situations diverses… pour lesquels les apprenants devront adopter des identités différentes en diverses langues.

CT	Amb les dades de què disposes, omple les fitxes d'identitat. Lloc de neixament / País / Professió / Llengua	
ES	Con los datos de que dispones, rellena las fichas de identidad. Lugar de nacinmiento / País / Profesión / Lengua	
FR	Avec les données dont tu disposes, remplis les fiches d'identité. Lieu de naissance / Pays de naissance / Profession / Langue parlée	
IT	Com i dati di cui disponi, riempi le schede. Luogo di nascita / Stato / Professione / Lingua	
PT	Com os datos de tens, preenche as fichas de identidade. Lugar de nascimento / País / Profissão / Língua	
RO	Cu datele de care dispui, completează fişele de identitate. Locul nasterii / Tara / Profesia / Limba	

Les réponses à l'exercice sont connues. On pourra donc, continuer avec profit la liste des formes pan-romanes *(cognats)* :

CT **ES** **FR** **IT** **PT** **RO**

dades	datos	données	dati	datos	datele
fitxes	fichas	fiches	[schede]	fichas	fişele
lloc	lugar	lieu	luogo	lugar	locul
neixament	nacimiento	naissance	nascita	nascimento	nasterii

etc. On conservera, pour le moment, les noms sans déterminant et, le cas échéant, au pluriel en prévision d'activités ultérieures, visant à compléter des microsystèmes morphosyntaxiques.

ÉCRAN 14

Cet écran constitue une reprise de la narration et, de plus, le retour à une image connue : la taverne vue de l'extérieur.

Le texte devient donc le principal centre d'intérêt pour l'internaute.

CT	Després d'haver begut unes quantes ampolles de rom, els mariners expliquen allò que va passar en el Lazio.
ES	Después de varias botellas de ron, los marineros han ido contando lo que sucedió en el *Lacio.*
FR	Après avoir bu plusieurs bouteilles de rhum, les marins racontent ce qui s'est passé sur le *Lacio.*
IT	Dopo aver bevuto diverse bottiglie di rum, i marinai hanno cominciato a raccontare quelle que era successo sul Lazio…
PT	Depois de terem bebido várias garrafas de rum, os marinheiros contam a que se passou no Lazio.
RO	După ce au băut mai multe sticle de rom, marinarii povestec ce s-a întâmplat pe *Lacio.*

Une fois mis en évidence les procédés narratifs mis en œuvre pour marquer l'articulation du récit (« après avoir…. les marins racontent ») qui annoncent la suite, on s'attachera surtout à mettre en évidence les variantes employées dans les différentes langues pour exprimer certains aspects langagiers concrets : a) l'expression temporelle initiale ; b) l'expression de quantité ; c) d) le « dire »…

a) **CT** Després d'aver begut **ES** Después de **FR** Après avoir bu
IT Dopo aver bevuto **PT** Depois de terem bebido **RO** După ce au băut mai

b) **CT** unes quantes ampolles **ES** varias botellas **FR** plusieurs bouteilles
IT diverse bottiglie **PT** várias garrafas **RO** multe sticle

c) **CT** expliquen allò que… **ES** contando lo que… **FR** racontent ce qui…
IT raccontare quelle que… **PT** contam a que… **RO** povestec ce (?)

d) **CT** va passar **ES** sucedió **FR** s'est passé
IT era successo **PT** se passou **RO** s-a întâmplat

En fonction des groupes et des langues travaillées simultanément, on se fixera sur un ou plusieurs de ces exemples, en une, deux ou plusieurs langues…

ÉCRAN 15

Deuxième des trois écrans purement « narratifs ».

Deux caractéristiques à souligner :

1. le texte qui y est associé est assez long et nécessite donc du temps pour l'écoute et la lecture ;

2. la scène animée, figurant dans la bulle reprend la première partie du récit (décisive pour la compréhension de ce qui est arrivé) et peut servir pour en « décrire » les circonstances.

Ce texte, tant à l'oral comme à l'écrit, n'est pas toujours facile à déchiffrer, il sera donc sans doute utile de suivre les scènes se déroulant dans la bulle et de les commenter en petit ou grand groupe. S'il le faut, avant de s'attacher au texte lui-même on fera répéter l'animation (en revenant en arrière avec la petite flèche). Cela interrompt l'audio, mais peut faciliter la tâche de compréhension. En fait, l'animation coïncide avec la première phrase. Si on revient en arrière après « une terrible tempête » et on clique sur la grande flèche on aura de nouveau la séquence animée, et cela autant de fois qu'on le souhaite. On pourra, bien sûr, choisir une langue non connue et après le visionnement, faire décrire ce qui est arrivé au *Lazio*.

CT	El vaixell s'emportava en els seus flancs el botí de diversos abordatges quan, de sobte i sense que ningú no s'ho esperés, una terrible tempesta esclatà. El capità i tota la tripulació es creien definitivament perduts; per miracle, van veure a les llunyanies la terra ferma. Era la nostra illa. El vaixell encallà en les roques, però la tripulació i el cofre del tresor van poder ser salvats.
ES	El buque iba cargado del botín de varios abordajes, cuando de pronto y sin que nadie lo esperase, empezó una tormenta de mil demonios. El capitán y toda la tripulación se daban ya por perdidos, cuando, como en un milagro, atisbaron tierra. Era nuestra isla. El buque embarrancó pero la tripulación y el arca con el tesoro pudieron salvarse...
FR	Le navire emportait dans ses flancs le butin de plusieurs abordages quand, soudain et sans que personne ne s'y attende, éclata une terrible tempête. Le capitaine et tout l'équipage se croyaient définitivement perdus quand, par miracle, ils virent au loin la terre ferme. C'était notre île. Le navire s'échoua dans les rochers mais l'équipage et le coffre du trésor purent être sauvés...
IT	La nave era carica del bottino di vari arrembaggi, quando improvvisamente e senza che nessuno se lo aspettasse, scoppiò una terribile tempesta. Il capitano e tutto l'equipaggio si erano già dati per vinti, quando, come per miracolo, avvistarono terra. Era la nostra isola. La nave si incagliò sulle rocce, ma l'equipaggio e la cassa con il tesoro poterono essere salvati.
PT	O navio trasportava o saque de vários assaltos quando, de repente e sem que alguém esperasse, começou uma terrível tempestade. O capitão e toda la tripulação pensavam que estavam definitivamente perdidos quando, por milagre, viram ao longe terra firme. Era a nossa ilha. O navio encalhou nas rochas mas a tripulação e o tesouro puderam ser salvos.
RO	Vasul purta în pântecele său prada din mai multe atacuri când dintr-o dată, ne neaşteptate, a izbucnit o furtună teribilă. Căpitanul şi tot echipajul se credeau definitiv pierduți, când, prin minune, auzărit în depârtare uscatul. Era insula asta. Vasul a eşuat printe stânci, dar echipajul şi cufărul cu comoara au putut fi salvati.

Dans une approche textuelle, onpourra s'attarder sur les vicissitudes du capitaine et son équipage, en

faisant remarquer les articulations du récit. Il y a beaucoup d'implicite, de non dit dans le texte, que l'on pourra faire expliciter, individuellement ou par groupes d'apprenants, en langue maternelle ou dans la langue étrangère que les élèves apprennent.

Les observations que l'on peut faire, d'autre part, dans une perspective plurilingue sont nombreuses sur différents plans : vocabulaire, expressions, grammaire. Il serait sans doute mal venu de viser l'exhaustivité. On se limitera donc à faire ici quelques propositions.

On pourra, par exemple, envisager des activités sémantico-grammaticales, telles que les suivantes.

Activité 1

Consigne :

Observe le fonctionnement des temps du passé dans ces extraits en langues romanes. Trouve a) trois formes verbales servant à présenter ou à décrire des actions duratives et b) trois formes à valeur ponctuelle. Si besoin, on pourra les nommer : imparfait, passé simple ou équivalent dans les autres langues). Organise-les dans un tableau.

	CT	ES	FR	IT	PT	RO
a)	emportava[3]	iba	**emportait**	era	transportava	purta
	es creien	se daban	**se croyaient**	si erano	pensavam	se credeau
	era	era	**c'était**	era	era	era
b)	esclatà	empezó	**éclata**	scoppiò	começou	izbucnit
	van veure	atisbaron	**virent**	avvistarono	viram	auzărit
	encallà	embarrancó	**s'échoua**	si encagliò	encalhou	a eşuat

Activité 2

Consigne :

Cherche dans les différentes versions les termes correspondants aux mots français ou expressions ci-dessous (changer ceux-ci en fonction de la version du guide). Ajouter au-dessus du tableau dans quels champs sémantiques on se situe.

Expressions de ……. (temps)

CT	ES	FR	IT	PT	RO
quan	cuando	**quand**	quando	quando	când
de sobte	de pronto	**soudain**	improvvisamente	de repente	ne neaşteptate

Expression de …… (quantité)

diversos	varios	**plusieurs**	vari	varios	mai multe
sense	sin	**sans**	senza	sem	[fără] (?)

Expression de ……. (manière ou comparaison)

per miracle	como en un milagro	**par miracle**	come per miracolo	por milagre	prin minune

Conjonction de …… (coordination)

i	y	**et**	e	e	şi
però	pero	**mais**	ma	mas	dar

[3] Les mots imprimés en rouge ne sont évidemment pas donnés aux apprenants, ils ne sont là que pour faciliter la tâche des enseignants.

Activité 3

Consigne :

Cherchez dans les texte de l'écran 15, dans les différentes versions linguistiques, des noms de même origine, en cliquant sur les coffres, dans au moins :

	CT	ES	FR	IT	PT	RO
6 langues	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	illa	isla	île	isola	ilha	insula
	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	capità	capitán	capitaine	capitano	capitão	capitănul
5 langues	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	terra	tierra	terre	terra	terra	
	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	miracle	milagro	miracle	miracolo	milagre	
4 langues	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	botí	botín	butin	bottino		
	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	roques		rochers	rocce	rochas	
3 langues	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	abordatges	abordajes	abordages			
	.....	.....	.....	.....	.....	.....
			équipage	equipaggio		equipajul

Activité 4

Consigne :

Écris ce qu'il convient sur les lignes grises des deux premières colonnes en te servant des indications qui te sont fournies dans la partie droite du tableau.

Era la nostra isola	.....	La phrase en **PT** contient deux mots avec deux consonnes qui se prononcent en un seul son. – En **ES** le possessif n'a qu'un seul élément (il n'est pas précédé de l'article). – L'ordre des mots dans le groupe du nom en **RO** diffère dans notre exemple des autres langues. – *Isola* et *illa* distinguent dans l'exemple **CT** et **IT**, mais le mot italien contient plus de syllabes que le mot catalan. – Le **FR** ne peut pas se passer du sujet, qu'il soit seulement grammatical ou réel et, de plus, il faut trouver la traduction exacte des phrases dans les autres langues.
Era a nossa ilha	.....	
Era la nostra illa	.....	
Era insula asta	.....	
Era nuestra isla	.....	
.....	.....	

ÉCRAN 16

Troisième écran « narratif ».

Par rapport à l'antérieur, il y a des différences notables. D'abord le texte (d'écoute/lecture) est plus long. Ce qui demandera une plus grande attention. Ensuite, l'animation qui illustre l'épisode raconté est ici de nature différente : c'est la bulle qui se déplace sur un une image fixe, que l'on découvre partiellement et successivement. Un aspect intéressant est que cette découverte se fait en boucle et qu'on peut donc la faire autant de fois que l'on voudra.

CT	El capità del vaixell, malalt de les febres malignes, reeixí, no obstant, a posar el tresor fora de l'avarícia de la resta dels membres de la tripulació, tot i havent consignat, però, la seva localització per escrit, en un pergamí dipositat al peu d'un monòlit on acabo de trobar-lo. Uns dies després, el capità va morí i fins que un vaixell anglès no passés per aquesta illa, la tripulació no va poder embarcar de nou per retrobar els seus ports d'origen. Ara, passats trenta anys, s'han reunit els supervivents d'aquell naufragi. Abans, en el seu país han rebut un missatge anunciant-los-hi el descobriment del pergamí i convocant-los a l'illa...
ES	El capitán, enfermo por unas fiebres malignas, consiguió poner a buen recaudo el tesoro lejos de la avaricia del resto de la tripulación, no sin dejar escrito en un pergamino, depositado al pie de un monolito, donde lo he encontrado hace poco tiempo. Pasado unos días, el capitán falleció y, hasta que un buque inglés no pasó por aquella isla, la tripulación no consiguió embarcarse y regresar a sus puertos de origen. Ahora, pasados ya treinta años, se han reunido los supervivientes de aquel naufragio. Han recibido, en sus países respectivos, un mensaje anunciándoles el hallazgo del pergamino y convocándoles a la isla…
FR	Le capitaine du bateau, malade de fièvres malignes, réussit cependant à mettre le trésor à l'abri de l'avarice du reste des membres de l'équipage, non sans avoir consigné sa localisation par écrit, dans un parchemin déposé au pied d'un monolithe, où je viens de le trouver. Quelques jours après, le capitaine mourut et, jusqu'à ce qu'un navire anglais ne passe par cette île, l'équipage n'a pu réussir à s'embarquer de nouveau et regagner ses ports d'origine. Maintenant, trente ans passés, se sont réunis les survivants de ce naufrage. Ils ont reçu auparavant, dans leurs pays respectifs, un message leur annonçant la trouvaille du parchemin et les convoquant dans l'île…
IT	Il capitano, malato di febbre maligna, riusci a mettere al sicuro il tesoro lontano dall'avarizia del resto dell'equipaggio, ma non senza aver prima segnato la sua collocazione su una pergamena, depositada ai piedi di un monolito, dove l'ho appena trovata. Dopo alcuni giorni il capitano morì e, fino quando una nave inglese non passò per quell'isola, l'equipaggio non riusci ad imbarcarsi ed a ritornare al propio porto d'origine. Adesso, passati ormai trent'anni, si sono riuniti i sopravvissuti di quel naufragio. Hanno ricevuto nei respettivi paesi d'origine un messaggio che annunciava loro il ritrovamento della pergamena e che li convocava sull'isola…
PT	O capitão, doente com febres malignas, conseguiu pôr num lugar seguro o tesouro longe da avareza do resto da tripulação, mas não sem deixar escrito num pergaminho, depositado ao pé dum monólito, o lugar onde encontrei há pouco. Passados uns dias, o capitão morreu e, enquanto não passou um navio inglês por aquela ilha, a tripulação não conseguiu embarcar e regresar aos seus portos de origem. Agora, passados já trinta anos, reuniram-se os subreviventes daquele naufrágio. Tinham recebidos nos seus países respectivos, uma mensagem anunciando o achamento do pergaminho e convocando-os à ilha…
RO	Căpitanul vasalui, bolnav de friguri, a reuşit totuşi să pună comoara la adăpost de avarişia celorlalți membri ai echipajului, un înainte de a marca localizarea ei în scris, pe un pergament depus la piciorul unei stânci, unde tocmai l-am gâsit. După câteva zile, căpitanul a murit şi, până când un vapor englez n-a trecut pe lângă insulă, membrii echipajului n-au reuşit să se îmbarce din nou şi să se intoarcă în porturile de origine. Acum, după trexeci de ani, supraviețuitorii acelui naufragiu s'au reunit. Primiseră înainte, în țările respective, un mesaj prin care li se anunța găsirea pergamentului şi prin care erau convocați pe insula…

Les trois paragraphes de cet écran contiennent une masse d'information fictionnelle dont on pourra, avec profit, faire faire l'inventaire :

a) La maladie du capitaine ; la cachette du coffre avec le trésor ; la localisation de ce dernier, plus

ou moins exacte ; sa récente trouvaille ;

b) La mort du capitaine ; le passage du navire anglais ; le retour des marins dans leurs ports d'origine respectifs. Retour sur le présent de narration.

c) Le message reçu par les marins, dont on connaît l'existence sans en savoir la littéralité ; la réunion des marins sur l'île.

Activité 1

À partir de là, il est possible d'envisager toute sorte d'activités d'analyse du discours (en LM ou dans la LE que l'on enseigne), telles celles-ci, par exemple :

a) Situer sur une ligne de temps les événements rapportés (en espagnol, par exemple)

Hace treinta años **Ahora**

––|–––––|––––––––––|––––––––––––––––––––––––––––––|––––––|–––––––|–––

un buque inglés pasa por la isla – muerte del capitán – mensaje convocando a los supervivientes del naufragio – hallazgo del tesoro – enfermedad del capitán – reunión de los marineros

b) Imagine l'allure du capitaine, dessine-le. Il s'adresse aux marins peu avant sa mort, que leur dit-il ? (Écris-le dans ta LM).

c) Retrouve (imagine) les termes du message que les survivants ont reçu chacun dans son pays.

Les activités linguistiques que l'on peut faire à partir de cet écran peuvent faire suite à d'autres antérieures déjà proposées.

Activité 2

Consigne :

Cherche dans les différentes versions les termes correspondant aux mots français ou expressions ci-dessous (changer ceux-ci en fonction de la version du guide).

Expressions de …… (temps)

CT	ES	FR	IT	PT	RO
ara	ahora	**maintenant**	adesso	agora	acum
fins que	hasta que	**jusqu'à ce que**	fino quando	enquanto	până cand
uns dies	pasados unos	**quelques jours**	dopo alcuni	passados uns	după cateva
després	días	**après**	giorni	dias	zile

Expressions de …… (lieu)

CT	ES	FR	IT	PT	RO
al peu d'un	al pie de un	**au pied d'un**	ai piedi di un	ao pé dum	la piciorul unei
monòlit	monolito	**monolithe**	monolito	monólito	stânci
on acabo de	donde lo he	**où je viens de le**	dove l'ho appena	onde encontrei	unde tocmai
trobar-lo	encontrado	**trouver**	trovata	há pouco	l-am gâsit

Activité 3

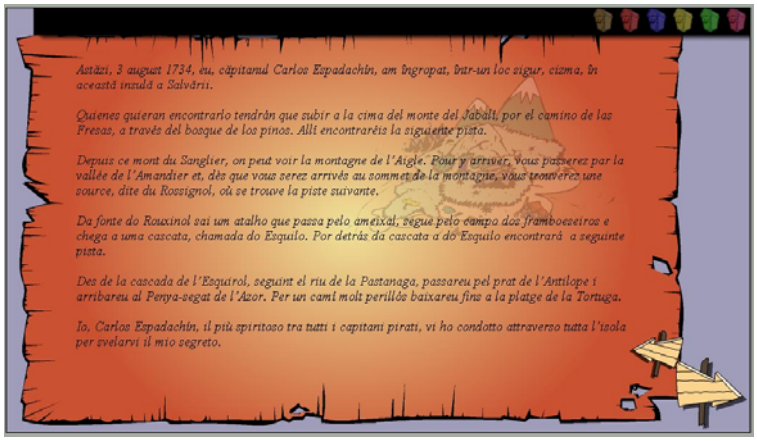
Consigne :

Remets en ordre (réécris) ces segments de phrase dans le tableau ci-dessous, indique la langue de chacun des extraits et reconstruit ainsi le paragraphe entier.

réussit cependant à mettre le trésor / depus la piciorul unei stânci, unde tocmai l-am gâsit. / El capità del vaixell, / mas não sem deixar escrito num pergaminho / enfermo por unas fiebres malignas / lontano dall'avarizia del resto dell'equipaggio,

……	
……	
……	
……	
……	
……	

ÉCRAN 17



Cet écran nº 17 reproduit le message du capitaine. Il est écrit en six langues. C'est une image « statique », sur laquelle on pourra rester aussi longtemps que l'on voudra pour déchiffrer le message.

En fait, il s'agit d'une sorte de rébus, puisque le texte plurilingue reste invariable, non traduit, et qu'il faudra en saisir le sens dans les différentes langues. Rébus qui reproduit le chemin menant au trésor, la solution de l'énigme de départ.

Le message du capitaine constitue, en réalité, un type textuel assez répandu, la description d'un déplacement (un itinéraire à suivre), dans laquelle abondent les lieux-dits, les verbes de mouvement, les structures *locatives*. Autre caractéristique intéressante est le fait que ces lieux-dits et ces structures sont construits sur du lexique appartenant à trois champs sémantiques : les noms d'animaux, les noms de plantes ou arbres, le vocabulaire géographique.

En plus, le premier et le dernier paragraphe représentent des structures initiales et conclusives d'un type de message formel plus ou moins administratif.

D'un point de vue textuel, on pourra donc jouer sur ces éléments et tenter d'en tirer parti. On pourra, par exemple, à partir d'une reproduction agrandie de l'île (avec l'indication des quatre lieux qui étaient apparus sous la loupe initiale), proposer la localisation des autres endroits évoqués dans le texte.

Sur le plan linguistique, il va s'agir d'une activité de reconnaissance des langues, avec ceci de particulier que le déchiffrage du contenu des textes implique la mise en place de stratégies telles que l'observation des répétitions dans des langues différentes, l'identification des connecteurs, etc.

RO	Astăzi, 3 august 1734, eu, căpitanul Carlos Espadachin, am îngropat, într-un loc sigur, în această insulă a Salvării.
	Cine va vrea să o găsească va trebui să urce pe vârful muntelui Mistreţului, pe drumul căpşunilor, prin pădurea pinilor. Acolo veţi găsi următoarea pistă.
	De pe muntele Mistreţului se poate vedea muntele Vulturului. Veţi trece prin valea Migdalului şi, ajunşi pe vârful muntelui, veţi găsi o fântână, cea a Privighetorii, unde se găseşte următoarea pistă.
	De la fântana Privighetorii porneşte o cărare care trece prin faţa unor pruni, se continuă printr-un câmp de zmeură şi ajunge la o cascadă, numită cascada Veveriţei. În spatele cascadei Veveriţei veţi găsi următoarea pistă.
	De la saltul Veveriţei continuaţi prin ropotul Morcovului, treceţi prin păşunea Antilopei şi veţi ajunge până pe faleza Uliului.Veţi coborî pe o cărare foarte periculoasă până pe Plaja Ţestoasei.
	Eu, Carlos Espadachín, cel mai glumeţ dintre toţi căpitanii piraţi, v-am condus pe toată insula pentru a vă dezvălui secretul meu.
ES	Hoy, día 3 de agosto de 1734, yo, el capitán Carlos Espadachín, he enterrado, en un lugar seguro, el botín en esta isla de la Salvación.
	Quienes quieran encontrarlo tendrán que subir a la cima del monte del Jabalí por el camino de

	las Fresas, a través del bosque de los pinos. Allí encontraréis la siguiente pista.
	Desde ese monte del Jabalí, se puede ver el monte del Águila. Pasaréis por el valle del Almendro y, al llegar a la cima de la montaña, encontraréis una fuente, la del Ruiseñor, donde se halla la siguiente pista.
	De la fuente del Ruiseñor parte un sendero que pasa por delante de unos ciruelos, sigue por un campo de frambuesas y llega hasta una cascada, llamada de la Ardilla. Detrás de la cascada de la Ardilla encontraréis la siguiente pista.
	Desde el salto de la Ardilla id siguiendo por el torrente de la Zanahoria pasaréis por el prado del Antílope y llegaréis hasta el acantilado del Azor. Por un sendero muy peligroso iréis descendiendo hasta la Playa de la Tortuga
	Yo, Carlos Espadachín, el más bromista de entre todos los capitanes piratas, os he conducido por toda la isla para revelaros mi secreto.
FR	Aujourd'hui, 3 août 1734, moi, capitaine Carlos Espadachín, j'ai enterré en lieu sûr notre butin dans cette île du Salut.
	Ceux qui voudraient le trouver devront monter à la cime du mont du Sanglier, par le chemin des Fraises, à travers le bois de pins. Là-bas, ils trouveront la piste suivante.
	Depuis ce mont du Sanglier, on peut voir la montagne de l'Aigle. Pour y arriver, vous passerez par la vallée de l'Amandier et, dès que vous serez arrivés au sommet de la montagne, vous trouverez une source, dite du Rossignol, où se trouve la piste suivante.
	De la source du Rossignol part un sentier qui passe sous des pruniers, suit le chemin des framboises et arrive à une cascade appelée la cascade de l'Écureuil. Derrière la cascade de l'Écureuil vous trouverez la piste suivante.
	Depuis la cascade de l'Écureuil, suivez le ruisseau de la Carotte, vous passerez par le pré de l'Antilope et vous arriverez à la falaise de l'Azor. Par un sentier très dangereux vous descendrez jusqu'à la plage de la Tortue.
	Moi, Carlos Espadachin, le plus facétieux des capitaines pirates, je vous ai conduit par toute l'île pour vous révéler mon secret.
PT	Hoje, 3 de agosto de 1734, eu, capitão Carlos Espadachín, eu enterrei nossa pilhagem em um lugar seguro nesta ilha da Saudação.
	Esse que gostariam de achar deveriam ir isto até o ápice do monte do Javali, pelo caminho dos Morangos, pela madeira de anseia. Por cima lá, eles acharão o rasto seguinte.
	Desde este monte do Javali, pode ver a montanha da Águia. Para chegar lá, você passará pelo vale da amendoeira e, assim que você chegasse ao ápice da montanha, você achará uma fonte, denominado do Rouxinol onde é o rasto seguinte.
	Da fonte do Rouxinol sai um atalho que passa pelo ameixal, segue pelo campo dos framboeseiros e chega a uma cascata, chamada do Esquilo. Por detrás da cascata do Esquilo encontrará a seguinte pista.
	Como a cascata do esquilo, siga o fluxo da Cenoura, você passará pelo prado do antílope e você chegará ao precipício do Azor. Por um rastro muito perigoso você descerá até a praia da Tartaruga.
	Eu, Carlos Espadachin, o mais faceto dos capitães piratas, eu o dirigi por toda a ilha o revelar meu segredo.
CT	Avui, 3 d'agost de 1734, jo, capità Carlos Espadachin, he enterrat el nostre botí em lloc segur d'aquesta illa de la Salvació.
	Els que vulguin trobar-lo hauran de pujar a la cima del mont del Senglar, pel camí de les freses, a través del mont dels pins. Allà hi trobaran la pista següent.
	Des del mont del Senglar, es pot veure la muntanya de l'Àliga. Per arribar-hi, haureu de passar per la vall de l'Ametlla i, tan bon punt sigueu a la cima de la muntanya, trobareu una font, dita del Rossinyol, on es troba la pista següent.
	Des de la font del Rossinyol surt un camí que passa sota uns pruners, segueix pel camp de les frambueses i arriba a una cascada, anomenada de l'Esquirol. Darrera de la cascada de l'Esquirol trobareu la pista següent.
	Des de la cascada de l'Esquirol, seguint el riu de la Pastanaga, passareu pel prat de l'Antílope i arribareu al penya-segat de l'Azor. Per un camí molt perillós baixareu fins a la platja de la Tortuga.
	Jo, Carlos Espadachin, el més bromista dels capitans pirates, us he passejat per tota l'illa de la Salvació per tal de revelar-vos el meu secret.
IT	Oggi, il 3 agosto 1734, io, capitano Carlo Espadachín io seppellii il nostro bottino in un luogo sicuro questa isola della Salvezza….
	Quelli che piacerebbero trovare dovrebbero andarlo su alla cima del monte del Verro, dal percorso delle Fragole, attraverso il legno di pini. Là, loro troveranno la pista seguente.
	Fin da questo monte del Verro, uno può vedere la montagna dell'Aquila. Arrivare là, Lei passerà dalla valle del Mandorlo e, appena Lei è arrivato alla cima della montagna, Lei troverà una fonte, cosiddetto dell'Usignolo, dove è la pista seguente.
	Della fonte dell'Usignolo una pista va via che passa sotto alberi di Susina, segue il percorso dei lamponi ed arriva ad una cascata chiamata la cascata dello Scoiattolo. Dietro alla cascata dello Scoiattolo Lei troverà la pista seguente.
	Fin dalla cascata dello scoiattolo, segua il ruscello della Carota, Lei passerà dal prato dell'antilope e Lei arriverà alla rupe dell'Azor. Da una pista molto pericolosa Lei discenderà fino alla spiaggia della Tartaruga.
	Io, Carlos Espadachin, il più spiritoso tra tutti i capitani pirati, vi ho condotto attraverso tutta l'isola per svelarvi il mio segreto.

On pourra faire identifier les structures (directes ou indirectes) indiquant des déplacements, ou des

expressions de lieu, dans quatre langues :

ES	FR	PT	CT
subir a la cima	pour y arriver	da fonte	des de
por el camino	vous passerez par	sai un atalho	seguint el riu
a través del bosque	vous serez arrivés	que passa	passareu pel
allí encontraréis	vous trouverez	segue pelo	arribareu al
	où se trouve	chega a	per un camí
		por detrás da	baixareu fins

On fera traduire ensuite ces expressions dans d'autres langues connues, identifier les prépositions (ou les contractions) servant à exprimer le déplacement, relever les verbes de mouvement...
En ce qui concerne le lexique, il n'y a que l'embarras du choix.

Consigne

Relever les noms d'**animaux**, de **végétaux** toutes langues et spécimens confondus, et en chercher la traduction dans une langue donnée (LM ou LE) :

Animaux	Traduction	*Végétaux*	Traduction
ES jabalí	.....	ES fresas	.....
FR aigle	.....	ES pinos	.....
FR rossignol	.....	FR amandier	.....
PT esquilo	.....	PT ameixal	.....
CT antílope	.....	PT framboeseiros	.....
CT azor	.....	CT pastanaga	.....
CT tortuga	.....		

Consigne

Trouver cinq (5) noms "géographiques" en rapport avec l'eau dans une ou plusieurs des six langues romanes différente de celle trouvée dans le message du capitaine :

1	insulă	2	source	3	cascata	4	riu	5	platja
....	.....	....	.....	....	.....	....	.....	....	.....
....	.....	....	.....	....	.....	....	.....	....	.....

Le cas échéant, on fera appel au souvenir du début du module : trois des mots ici présents figurent en effet à d'autres endroits (dans toutes les langues) : *île, cascade, plage.*

ÉCRAN 18

L'écran 18 est une reproduction de l'antérieur, à ceci près qu'il est, lui, interactif, puisqu'il s'agit d'indiquer, dans le menu déroulant, la langue de chacun des paragraphes.

À ce stade du module, cette opération ne devrait pas être très difficile.

Autre chose est, bien entendu, de faire en sorte que les jeunes internautes aient également saisi toute l'information contenue dans les paragraphes.

L'identification de la langue de chacun des paragraphes, à ce stade du module, ne devrait pas poser de

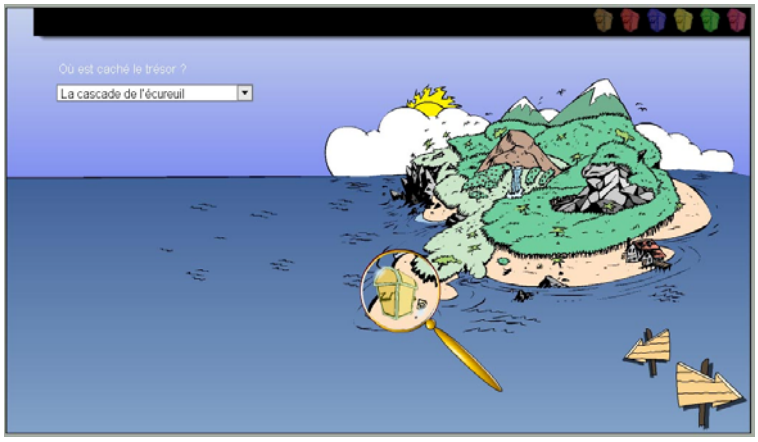
gros problèmes. On pourra donc aller plus loin et continuer à essayer de comprendre dans le détail les données concrètes des différents paragraphes. En fonction de la caractéristique des apprenants avec lesquels on travaille , on pourra, par exemple, choisir une langue éloignée de celle des apprenants et tenter d'élucider les messages en s'appuyant sur les connaissances dans d'autres langues, de manière à mettre en évidence comment le recours à une langue tierce peut faciliter l'accès à la langue *seconde,* même dans le cas de textes différents mais proches par leur contenu.

On pourra également travailler sur la consigne et revenir sur les déictiques : *aquest, este, ce, questo, este, acest* et tenter de reconstruire les différents micro-systèmes, en partant de l'activité faite sur l'écran nº 10.

CT	Aquest paràgraf està escrit en…
ES	Este párrafo está escrito en…
FR	Ce paragraphe est écrit en…
IT	Questo parágrafo é scritto in…
PT	Este parágrafo está escrito em…
RO	Acest paragraf este în…

CT		**ES**		**FR**		**IT**		**PT**		**RO**	
aquest	aquesta	este	esta	ce	cette	questo	questa	este	esta	acest	acesta
aquests	aquestes	estos	estas	ces		questi	queste	estes	estas	aceşti	aceştia

ÉCRAN 19



Autre écran interactif, doublement interactif dans la mesure où il faut d'abord chercher avec la loupe le coffre avec le trésor, dans les divers endroits de l'île (quatre en l'occurrence) et de le désigner dans le menu déroulant de gauche de l'image.

Les noms de lieux sont connus (encore qu'ils n'apparaissent pas sous la loupe) ; ils réfèrent à des noms d'animaux qui ne constituent, en fait, qu'une partie de ceux cités dans le parchemin.

CT	La cascada de l'Esquirol El mont del Senglar La platja de la Tortuga La taverna del Lloro alegre	**IT**	La cascata dello Scoiattolo Il monte del Cinghiale La spiaggia della Tartarugo La taverna del Pappagallo allegro
ES	La cascada de la Ardilla El monte del Javali La playa de la Tortuga La taberna del Loro alegre	**PT**	A casacata do Esquilo O monte do Javali A praia da Tartaruga A taverna do Papagaio alegre
FR	La cascade de l'Écureuil Le mont du Sanglier La plage de la Tortue La taverne du joyeux Perroquet	**RO**	Cascada veveritei Muntele Mistretului Plojo Testoasel Taverna La Papagalul vesel

Si l'on n'a pas travaillé à fond les déterminants avec le titre du module et la liste initiale des lieux-dits de l'île, on pourra profiter de leur retour pour aller plus loin dans l'analyse contrastive des différentes langues (en laissant toutefois de côté le **RO** qui pose des problèmes particuliers).

CT		ES		FR		IT		PT	
el	la	el	la	le	la	il	la	o	a
els	les	los	las	les		i	le	os	as

Pour le pluriel, il conviendra de se reporter à la consigne de l'écran nº 13 (attention, cependant au catalan, car le mot « dades » est fém., comme en **FR**, mais ce dernier ne modifie pas le tableau.) On trouve un masc. pl. sur l'écran nº 15 : « els seus flancs ».

CT	On està amagat el tresor?
ES	¿Donde está escondido el tesoro?
FR	Où est caché le trésor ?
IT	Dov'é nascoto il tesoro?
PT	Onde está escondido o tesouro?
RO	Unde este ascunsă comoară?

La consigne permet de compléter le recensement de mots interrogatifs déjà commencé dans les activités de l'écran nº 7. À noter, l'élision de l'interrogatif italien devant le verbe.

CT	ES	FR	IT	PT	RO
on	donde	où	dove	onde	unde

ÉCRAN 20

En dépit des apparences cet écran nº 20 est interactif.

Encore faut-il trouver de quelle manière. Si on clique sur le parchemin que tient dans sa main droite Florica, on constatera une modification significative de l'écran.

Comme il n'est pas facile de le trouver, il sera utile de donner des indications précises pour aller plus loin.

Fin de l'histoire, donc : la découverte du coffre sur la plage de la Tortue. Cela signifie que les différentes épreuves que comporte le module ont été passées avec succès. En effet, pour pouvoir avancer, il faut corriger au fur et à mesure les erreurs commises, six tentatives uniquement possibles avant qu'apparaisse le pendu ! Si on n'y parvient pas, on est exclu du jeu.

Il reste que le plus intéressant dans cet écran nº 20, c'est sans doute d'étudier les personnages, leurs attitudes, leurs mimiques et d'imaginer leurs commentaires, leurs projets d'avenir.

Plusieurs sujets de débats sont possibles entre et avec des adolescents, il faudra les susciter à l'aide de questions précises à propos du trésor. Les six marins, riches maintenant, vont-ils rester sur l'île du Salut ou bien repartir encore une fois ? Cet argent va-t-il réellement faire leur bonheur ? Comment ?

ÉCRAN 21

Suite donc de l'écran 20 dans lequel est reproduit un message en latin que l'on pourra exploiter avec certains groupes de jeunes internautes.

Message qui constitue, donc, l'épilogue de l'aventure des marins.

Cet écran et son message peuvent utilement servir de contrepoint aux débats suscités à partir de l'observation de l'écran antérieur.
Ce sera également l'occasion de focaliser l'attention des apprenants sur l'apprentissage et la connaissance de langues, avec la valeur ajoutée que peut représenter l'intercompréhension entre langues d'une même famille.
Suite logique de cette thématique pourrait être également, le cas échéant, la notation spécifique sur le « portfolio » personnel des apprenants d'avoir réussi à venir à bout des épreuves du module.

ÉCRAN 22

Avant-dernier écran du module, arrivant après la fin de l'histoire.

C'est un écran d'une interactivité particulière puisqu'il est demandé à l'internaute d'écrire son nom : un type d'action (peu exploitée dans le module) qui peut se révéler pleine d'intérêt pour les élèves, d'autant qu'on pourra par la suite revenir en arrière pour modifier ou corriger ce que l'on a écrit.

À l'expérience, ce passage de la souris au clavier est spécialement motivant pour les apprenants, car on leur demande de faire état d'un signe identitaire personnel et non générique : ce n'est pas à un individu anonyme qu'on demande de faire quelque chose, mais personnellement à celui qui est devant l'ordinateur. Il sera donc utile de mettre une certaine emphase dans la préparation de cette activité.

CT	Com et dius?
ES	¿Cuál es tu nombre?
FR	Quel est ton nom ?
IT	Qual é il tuo nome ?
PT	Como é que te cheamas ?
RO	Cum te cheamă ?

Sur le plan linguistique, on pourra faire remarquer les différentes manières que l'on peut utiliser pour demander à quelqu'un de décliner son identité.

ÉCRAN 23

Dernier écran, où l'on peut vérifier, avant d'imprimer, ce qu'on a écrit à l'écran précédent dans la case du nom.

CT	Diploma "Itineraris romànics" …… Ha sortit victoriós(a) de les terribles proves de l'**Illa de la Salvació**. Ha aconseguit descobrir el veritable tresor, que és *El tresor lingüístic.* Es mereix les felicitacions per la seva valentia i els encoratjaments per tal de prosseguir *Els Itineraris romànics.* Imprimeix el teu diploma
ES	Diploma "Itinerarios romances" …… Ha resultado vencedor de las terribles pruebas de la **Isla de la Salvación**. Ha logrado descubrir el verdadero tesoro, es decir *El tesoro lingüístico.* Merece felicitaciones por su valentía y se lo alienta a continuar *Los Itinerarios romances.* Imprime el diploma
FR	Diplôme « Itinéraires romans » …… Est sorti vainqueur des redoutables épreuves de l'**Île du Salut**. Est parvenu à découvrir le vrai trésor, à savoir *Le trésor linguistique.* Mérite les félicitations pour sa bravoure et les encouragements à poursuivre *Les Itinéraires romans.* Imprime le diplôme.
IT	Diploma "Itinerari romanzi" …… E' uscito vittorioso dalle terribili prove dell'**Isola della Salvezza**. E' riuscito a scoprire il vero tesoro, che é *il tesoro lingüístico.* Merita i nostri complimenti per il suo coraggio e l'incoraggiamento a continuare gli *Itinerari romanzi.* Stampare il diploma
PT	Diploma "Itinerários Românicos" …… Conseguiu vencer as difíceis provas da **Ilha da Salvação**. Conseguiu descobrir o verdadeiro tesouro, a saber, *O tesouro lingüístico.* Merece ser felicitado pela sua bravura e encorajado a prosseguir *Os Itinerários Românicos.* Imprime o teu diploma
RO	Diplomă ,,Itinerarii romanice" …… A ieşit învingător din grozavele încercări de pe **Insula Salvării**. A reuşit să descopere adevărata comoară şi anume *Comoara limbii.* Merită felicitări pentru curajul său şi încurajări să continue *Itinerariile romanice.* Imprimă diploma